

Germany-Cologne: Interpretation services
OJ S 118/2023 21/06/2023
Contract notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: LVR-Fachbereich Zentraler Einkauf und Dienstleistungen

Postal address: Hermann-Pünder-Straße 1

Town: Köln

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 50679

Country: Germany

E-mail: Claudia.Mueller@lvr.de

Telephone: +49 221809-7672

Internet address(es):

Main address: <http://www.lvr.de>

Address of the buyer profile: <https://vergabe.lvr.de/NetServer/index.jsp>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: https://vergabe.lvr.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-186b6770e28-27db972db76689

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://vergabe.lvr.de/NetServer/index.jsp>

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://vergabe.lvr.de/NetServer/index.jsp>

Additional information can be obtained from another address:

Official name: LVR-Fachbereich Zentraler Einkauf und Dienstleistungen

Postal address: Hermann-Pünder-Straße 1

Town: Köln

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

Postal code: 50679

Country: Germany

E-mail: claudia.mueller@lvr.de

Telephone: +49 221809-7672

Fax: +49 2218284-0309

Internet address(es):

Main address: <http://www.lvr.de>

Address of the buyer profile: <https://vergabe.lvr.de/NetServer/index.jsp>

I.4. Type of the contracting authority

Regional or local authority

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung SIM 2023 - 2027
Reference number: Z011-2023-0036

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Rahmenvereinbarung zum Einsatz von Sprach- und Integrationsmittler*innen (SIM) im LVR (LVR-Klinikverbund (LVR-Kliniken und LVR-Verbund HPH), LVR-Förderschulen, LVR-Dezernat Soziales und LVR-Dezernat Kinder, Jugend und Familie)

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for maximum number of lots: 2

II.2. Description

II.2.1. Title

telefonisches Dolmetschen
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

II.2.4. Description of the procurement

Der LVR schreibt für alle LVR-Kliniken, die LVR-Förderschulen und die LVR-Beratung vor Ort nach § 106 SGB IX der Dezernate Kinder, Jugend und Familie sowie Soziales unter Berücksichtigung der Koordinierungs-, Kontakt- und Beratungsstellen (KoKoBe) den Einsatz von zertifizierten Sprach- und Integrationsmittler*innen (nachfolgend SIM genannt) in der psychiatrischen, psychotherapeutischen und psychosomatischen Behandlung und Beratung von Menschen mit Behinderung im Face-to-Face-Kontakt und für das telefonische Dolmetschen aus. Wenn die technischen Voraussetzungen auf beiden Seiten gegeben sind, kann die Dolmetscherleistung ebenfalls im Videoformat zu den gleichen Konditionen oder günstiger durchgeführt werden.

Die Vergabe erfolgt losweise nach folgender Aufteilung

- Los 1 für rein telefonisches Dolmetschen
- Los 2 für den SIM Einsatz vor Ort und per Video

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 15/10/2023 End: 14/10/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Einsatz SIM vor Ort und per Video

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA Nordrhein-Westfalen

II.2.4. Description of the procurement

Der LVR schreibt für alle LVR-Kliniken, die LVR-Förderschulen und die LVR-Beratung vor Ort nach § 106 SGB IX der Dezernate Kinder, Jugend und Familie sowie Soziales unter Berücksichtigung der Koordinierungs-, Kontakt- und Beratungsstellen (KoKoBe) den Einsatz von zertifizierten Sprach- und Integrationsmittler*innen (nachfolgend SIM genannt) in der psychiatrischen, psychotherapeutischen und psychosomatischen Behandlung und Beratung von Menschen mit Behinderung im Face-to-Face-Kontakt und für das telefonische Dolmetschen aus. Wenn die technischen Voraussetzungen auf beiden Seiten gegeben sind, kann die Dolmetscherleistung ebenfalls im Videoformat zu den gleichen Konditionen oder günstiger durchgeführt werden.

Die Vergabe erfolgt losweise nach folgender Aufteilung

- Los 1 für rein telefonisches Dolmetschen
- Los 2 für den SIM Einsatz vor Ort und per Video

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 15/10/2023 End: 14/10/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Qualifikationsanforderungen an Leistungserbringende (SIM)

1. SIM müssen eine mindestens zwölfmonatige Vollzeitqualifizierung absolviert und diese nach rund 2000 Unterrichtseinheiten (davon ca. 75 % UE Theorie und ca. 25 % UE Praxis) sowie nach einer schriftlichen, mündlichen und praktischen Prüfung in den Bereichen Gesundheit, Bildung, Soziales und Dolmetschen mit einem Zertifikat erfolgreich abgeschlossen haben.

Auf Verlangen sind die entsprechenden Abschlusszertifikate vorzulegen.

Mit Abgabe seines Angebotes versichern Bietende

- vorrangig SIM einzusetzen, die sich nach den Fortbildungsinhalten der einheitlichen Ausbildungskriterien und Qualitätsstandards, die in Zusammenarbeit mit der bundesweiten "Initiative Etablierung des Berufsbildes Sprach- und Integrationsmittler" unter der Leitung des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales entwickelt wurden, fortgebildet haben,
- bzw. selbst über diese Qualifikation zu verfügen.

2. Im Falle, dass Bietende Personen einsetzen oder selbst als SIM tätig sind, die ohne Nachweis des unter 1) genannten Zertifikats einschlägige Qualifikationen erworben haben und über praktische Erfahrung in der Funktion von SIM verfügen, werden als zu 1) vergleichbare Qualifikationen gewertet:

Der Nachweis einschlägiger Fortbildungen ist in mindestens 3 der folgenden Themenfelder im Rahmen der Angebotsabgabe zu erbringen:

- Inter-/ transkulturelle Kompetenz
 - Diversity-Kompetenz
 - Reflexionskompetenz (z.B. Supervision, Coaching)
 - Soziale und Kommunikationskompetenz
 - Internationale Klassifikation der Funktionsfähigkeit, Behinderung und Gesundheit und UN-Behindertenrechtskonvention
 - Migration und Partizipation
 - Gesundheits- und Sozialwesen
 - Theorie und Praxis des Dolmetschens
 - Fachbezogenes Deutsch
 - Kenntnisse in der Leichten Sprache und Erfahrungen im Umgang mit Menschen mit geistiger Behinderung
- und

außerdem sind Nachweise praktischer Erfahrung in der Funktion SIM über Zeugnisse oder Referenznachweise durch LVR-Kliniken oder anderer Dienste und Einrichtungen im Gesundheits- und Sozialwesen vorzulegen.

3. Im Ausnahmefall kann bei entsprechender Dringlichkeit und mit dem Einverständnis der jeweiligen LVR-Klinik/ dem jeweiligen LVR-Klinikum auch eine Person für die benötigte Vermittlertätigkeit eingesetzt werden, die sich noch in der Fortbildung zum zertifizierten SIM befindet. Voraussetzung dafür ist jedoch, dass diese Person bereits gute Ergebnisse im Laufe der Fortbildung erzielt hat und den gestellten Anforderungen gerecht werden kann. Im Rahmen der Prüfung der Geeignetheit wird sich vorbehalten, die erforderlichen Qualifikationsnachweise für verschiedene Sprachen bei dem SIM anzufordern.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Mit dem Angebot sind folgende Unterlagen bis zum Ende der Angebotsfrist zwingend einzureichen:

- vollständig ausgefülltes und signiertes Angebotsschreiben

(Das Angebotsschreiben ist in das Bietercockpit der Vergabepattform inkludiert und muss hier ausgefüllt werden. Seitens des*der Bietenden muss kein separates Schreiben beigelegt werden.)

- Leistungsverzeichnis "Rahmenvereinbarung SIM 2023 - 2027"

- vollständig in allen Positionen ausgefüllt,

- alle Angebotspreise sind als Nettopreise in Euro anzugeben

- ggfs. mit Beiblatt, sofern zusätzliche Angaben zu einzelnen Positionen erforderlich sind, inklusive Gesamtsumme und Zahlungsbedingungen

(Das Leistungsverzeichnis ist ohne Unterschrift gültig! Bitte drucken Sie es nicht aus und fügen Sie es nicht anschließend den Angebotsunterlagen unterschrieben wieder bei.

Das Preisangebot beinhaltet max. 2 Stellen hinter dem Komma. Ab der 3. Nachkommastelle angegebene Preise werden gestrichen. Es erfolgt keine mathematische Auf- oder Abrundung.)

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Folgende weitere Unterlagen legen Sie dem Angebot bitte außerdem vollständig ausgefüllt bei (siehe auch beigelegte Nachweisliste - Anlage 5):

- Vordruck "Eigenerklärung zur Zuverlässigkeit EU" (Vordruck 111144)

- Vordruck "Verpflichtungserklärung Scientology" (Vordruck 112366)

- Vordruck "Eigenerklärung zur Umsetzung von Artikel 5k Absatz 3 der Verordnung (EU) 2022 /576 des Rates vom 8. April 2022 (Vordruck 111003)

- Anlage 2 "Anlage Bietereignung" inkl. 2 aussagekräftigen Referenzen bisheriger Auftraggebender (nicht älter als 3 Jahre)

- Nachweise zu den geforderten Qualifikationen (z.B. SIM-Abschluss Zertifikat) entsprechend dieser Leistungsbeschreibung (Der LVR behält sich stichprobenartige Überprüfung Eignungs- bzw. Qualifikationsnachweise vor)

- Eine allgemeine Darstellung Ihres Unternehmens, einschließlich Informationen zu den Tätigkeitsfeldern und Ansprechpersonen und Vertretenden

- Nachweis über den Abschluss bzw. das Bestehen einer aktuell gültigen Haftpflichtversicherung entsprechend der "Anlage Bietereignung"

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement
Framework agreement with several operators

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information**IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 20/07/2023 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 31/10/2023

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 20/07/2023 Local time: 12:00

Information about authorised persons and opening procedure: entfällt

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer Rheinland, c/o Bezirksregierung Köln

Postal address: Zeughausstraße 2-10

Town: Köln

Postal code: 50667

Country: Germany

E-mail: vrheinland@bezreg-koeln.nrw.de

Telephone: +49 221147-3055

Fax: +49 221147-2889

Internet address: http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/vergabekammer/

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Nach § 160 des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) ist der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der Vergabekammer unzulässig, soweit

1. der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 GWB bleibt unberührt,

2. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
 3. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
 4. mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.
- Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags nach § 135 Absatz 1 Nummer 2 GWB. § 134 Absatz 1 Satz 2 GWB bleibt unberührt.

VI.5. Date of dispatch of this notice

16/06/2023